

# К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ГРАММАТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ<sup>1</sup>

Ло Худе

Старший преподаватель, Сианьский нефтяной  
университет КНР  
Luo@mail.ru

## ON THE ISSUE OF TEACHING CHINESE STUDENTS THE GRAMMAR OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE MIDDLE STAGE

Luo Hudie

*Summary:* The article discusses the features of teaching students from China Russian as a foreign language. The study aims to identify the main difficulties in teaching grammar and ways to overcome them. Within the framework of the article, a systematic analysis of the perception by the Chinese of the main grammatical categories in the framework of interlingual interaction is carried out.

*Keywords:* grammar, Russian as a foreign language, middle stage, Chinese students, view category

*Аннотация:* В статье рассматриваются особенности обучения студентов из Китая русскому языку как иностранному. Исследование направлено на выявление основных трудностей при обучении грамматике и способов их преодоления. В рамках статьи проводится системный анализ восприятия китайцами основных грамматических категорий в рамках межъязыкового взаимодействия.

*Ключевые слова:* грамматика, русский язык как иностранный, средний уровень, китайские студенты, категория вида.

Язык для человека любой национальности является проводником передачи мысли: ядром этой системы служит грамматика, выполняющая роль инструмента процесса говорения [8]. На подсознательном уровне грамматические особенности в правильной форме реализуются при общении, поэтому достижение уровня автоматизма в этой области просто необходимо. В методическом плане изучение грамматики лежит в плоскости осознания темы и ситуации, которые заложены в коммуникативную среду [9]. В этом понимании грамматика рассматривается как часть комплекса, а не как самостоятельное явление. Поскольку язык впитывает в себя многосложные элементы культурно-исторического и социально-бытового плана, то грамматика (как средство) помогает глубже проникнуть в данные сферы, «став понятным для носителя языка» [5, с. 11].

Исходя из специфики рассматриваемой проблемы, слияние речевого этикета и грамматического строя становится рациональным звеном обучения китайских студентов, желающих достигнуть своей конечной цели – знать русский язык в совершенстве. Данное утверждение подтверждается работой Люй Ю, которая назвала изучаемое явление «посредником между говорящими»; при этом, по мнению ученой, чтобы знать русский язык,

нужно понимать его с «высоты грамматики» [7, с. 53]. Т.е. при отработке грамматических правил и формировании навыков говорения и писания студент должен пройти от стадии сознательного восприятия до глубокого автоматизма. Данная тенденция рекомендована к соблюдению на протяжении всего обучения китайских студентов [2]. «Порционная» подача грамматических основ способствует логическому строю методики преподавания: парадигма усложнения наиболее подходит для иностранцев, так как на простых примерах у них появляется желание изучать новое.

Подбор грамматических правил являет собой первую ступень к осознанию строя языка китайскими студентами, поэтому преподавателю необходимо большое внимание уделять данному этапу. Необходимо не упустить тот момент, когда правило «начинает осложнять» обучение грамматике [3, с. 8]. Сложность данного этапа при обучении русского языка как иностранного может стать причиной нежелания студента к дальнейшему совершенствованию навыков и знаний. Правило должно стать помощником, некой схемой, на которую китайский студент сможет опираться при выражении своих желаний и мыслей. Задачей преподавателя становится донесение до китайского студента той идеи, что «через слож-

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках реализации Научного проекта иностранных языков в провинции Шэньси 2022HZ0582 «Исследования создания воспитательной концепции при обучении русскому языку в вузе.»

ные моменты в обучении им станет легче воспринимать русский язык» [5, с. 17]. Однако реализация данной идеи осложняется ввиду отсутствия развитой языковой компетенции у большинства студентов: им достаточно сложно воспринимать многие грамматические явления.

В процессе устранения этого барьера требуется сочетание теоретических аспектов в их тесной связи с языковой (коммуникативной) ситуацией. Подача материала не должна ограничиваться изучением правил: изучение материала должно сопровождаться незамедлительным контролем. Только убедившись в том, что студент понимает правило и может его применить на практике, можно приступать к анализу следующей темы. Алгоритм при этом примет следующий вид: *изучение темы – поурочные контрольные – новая тема*. При этом важно установить взаимосвязь изучаемых тем, показать, как они между собой сопряжены в речи.

Современный подход к изучению русского языка как иностранного и овладению языковой грамотностью китайскими студентами тесно сплетается с гуманистической моделью образования в РФ. В основе заложено понимание, что в каждой стране свои национальные особенности языковой структуры и коммуникативного процесса. При обучении должно проявляться уважение к языку студента, и по аналогии или его противопоставлению строиться занятие [11]. Например, за образец противопоставления можно представить как в Китае обозначают множественное число при описании людей. Так, например словосочетание «двенадцать студентов»: носитель русского языка употребит множественное число (как единственно верный вариант). В китайском языке возможно присоединение морфемы: 们], если идет речь о неопределенном численном составе. Из условия известно, что студентов ровно двенадцать, тогда китайцы скажут: 12名大学生 [13].

Сложности у китайских обучающихся вызывает также и соотнесение существительных к разряду одушевленных и неодушевленных, связанные со спецификой родного языка. Данная категория в китайском языке намного проще выражена, чем в русском [10]. Так, китайские студенты часто не понимают, почему «кукла» может быть одушевленной. На китайском языке к «лицам» относится только человек и его названия. В группу «нелица» входят все (кроме человека) живые существа. Поэтому при обучении китайских студентов нужно обращать внимание еще и на значение слова, в котором употреблено слово «кукла». Например: «на столе лежали куклы» (в этом случае, стоит употребить неодушевленную категорию). В ситуации, когда «кукле» даются конкретные характеристики, например: «кукла Настя кушает конфету», в русском языке допускается употребление в значении одушевленного лица. Таким образом, большую роль оказывает контекст, языковая ситуация; при этом во фразе

«Ася, ты кукла немая!» возможен только одушевленный вариант, так как речь идет о человеке.

Такое явление, как грамматический род, характерен не для всех языков, что тоже требует внимания при обучении китайских студентов русскому языку как иностранному. Так, в рамках грамматического рода в китайском языке противопоставляется только биологическая характеристика по полу. Например, в китайском языке слово 男人 (человек) подразумевает лицо мужского пола. Для указания пола животных прибавляются слова: 公 для самца и 母 для самки, например: 公鸡 (петух), 母鸡 (курица) [12]. В свою очередь, в русском языке при определении грамматического рода возникает вариативность. Например, для указания «самца мыши» употребляется слово женского рода «мышь». Разницу можно понять только из контекста «...а эта мышка – самец, однако!». Кроме того, трудности вызывают случаи, когда при указании на род существительного употребляется совсем иное слово: «...ай, да, утка, вот снесла яичко»; «...вон утки на пруду, а эта, глядишь, селезень» [1].

Показатель рода отсутствует в китайском языке, если речь идет о фауне. Аналогичная ситуация прослеживается и с употреблением падежных форм: эта категория очень сложна для понимания китайских студентов. Соответственно, в связи со сложной спецификой процедуры склонения в программу обучения китайских студентов русскому языку как иностранному должно входить максимальное количество занятий, посвященных его (склонения) разбору, изучению как в теории, так и на практике.

Особое внимание в ходе разработки и проведения занятий, посвященных грамматическим основам русского языка для китайских студентов, следует уделить категории вида. Видовая система русского языка даже для русского студента является сложным объектом изучения [3]. В китайском языке отсутствует такой термин, как «вид», поэтому уже на данном этапе он требует объяснения. При знакомстве с данным понятием необходимо проводить параллель с понятием «аспект», сосредоточившись на системе, которая в него входит. Аспект в китайском языке – это пространное и в то же время многогранное понятие: в нем нет четкой градации, а для противопоставления видовых характеристик используются специальные слова.

Рассмотрим примеры, иллюстрирующие специфику «аспекта» в китайском языке. Для того чтобы показать статику движения, китайцы употребляют специальный элемент – 着 (zhe). Он подразумевает под собой суффиксальную часть глагола и придает оттенок длительности. Аналогичную функцию выполняет частица 在 zài, но ее употребление возможно для указания активности происходящего. В китайском языке, как и в русском, суще-

ствуют сложные глагольные конструкции, но носители языка не используют их, придерживаясь правила сокращения и стремления к «легкости языка» [6, с. 7]. Если бы все выполнялось по правилам, то предложение не укладывалось бы в одну строку: китайцы избегают нагроможденных и сложно читаемых конструкций. В предложениях, где необходимо отразить глагол в статическом состоянии, в китайском языке предусмотрен обратный порядок построения. Например: обстоятельство места + глагол с 着 + субъект – 墙上挂着画 (*на стене висят картины*).

Дифференциация способов выражения совершенного и несовершенного вида заложена в контрасте языкового мышления. Употребляя форму прошедшего времени, русские и китайские носители языка имеют не аналогичное, выделяя тем самым, особенность грамматики этих языков. Классической моделью иллюстрации времени служит движение от прошлого к будущему: для китайского временного алгоритма свойственен диахро-

нический характер [4]. Примечательно, что для китайского языка это также служит показательной чертой.

Таким образом, для достижения гармоничного, продуктивного обучения грамматике китайских студентов на среднем уровне необходимо использовать метод контрастов и противопоставления, наглядно раскрывая специфику русской грамматики на примере китайского языка. Упор в отработке навыков в грамматическом аспекте необходимо делать на падежных формах и видовых характеристиках. С целью предупреждения ошибочных конструкций для студентов из Китая рекомендуется разрабатывать корректировочные упражнения и контрольные срезы знаний. Поскольку в специфике обучения китайских студентов центральным элементом является особенность восприятия как письменного, так и устного текста, обучение русской грамматике необходимо внедрять постепенно, последовательно переводя ориентиры в процесс коммуникации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Андриюшина, Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина, Т.В. Козлова. – 5-е изд. – СПб.: Златоуст, 2013. – 116 с.
2. Аркадьева, Э.А. Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного / Э.А. Аркадьева, Н.Б. Битехтина. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 336 с.
3. Ван Сюемэй. Обучение видам русского глагола в китайской аудитории: уровень А2-В1: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Ван Сюемэй. – М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2018. – 258 с.
4. Карлик, Н.А. Особенности коммуникативного поведения китайских студентов / Н.А. Карлик // Коммуникативные исследования. – Ярославль: Изд-во ВГУ, 2003. – С. 159-165.
5. Ли Минь. Формирование языковой компетенции китайских студентов при изучении русского языка: типовые ошибки в монологической и диалогической речи и пути их преодоления: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Ли Минь. – Екатеринбург: Уральск. гос. пед. ун-т, 2011. – 23 с.
6. Ли Чэньчэнь. Русские междоимения с позиции носителей китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ли Чэньчэнь. – М.: Российск. гос. гуман. ун-т, 2020. – 32 с.
7. Люй Ю. Лингвометодические основы обучения русским местоимениям в китайской аудитории: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Люй Ю. – М.: Московск. пед. гос. ун-т, 2018. – 233 с.
8. Миллер, Л.В. Добро пожаловать! Учебник по русскому языку (для говорящих на китайском языке) / Л.В. Миллер, Л.В. Политова, Ю.В. Стрельчич. – М.: ФГБУ ДПО «Учеб.-методич. центр по образам. на железнодорож. транспорте», 2017. – 341 с.
9. Русский язык в современном Китае: VII Междунар. науч.-практ. конф., 19-20 апреля 2019 г., г. Чита / ред. колл. Ю.В. Звездина (отв. редактор) [и др.]. – Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2019. – 179 с.
10. Салихов, Х.Ш. Функционально-семантические типы номинативных предложений в русском языке и способы их передачи на китайский язык: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Х.Ш. Салихов. – Душанбе: МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) ун-т», 2020. – 157 с.
11. Филимонова, Н.Ю. Специфика работы со студентами из стран Восточной и Юго-Восточной Азии: монография / Н.Ю. Филимонова, Е.С. Романюк. – Волгоград: Волгоградск. гос. тех. ун-т, 2020. – 122 с.
12. 刘月华. 实用现代汉语语法 (增订本) / 刘月华, 潘文娣, 故鞞 著. – 北京: 商务印书馆, 2004. – 1026 页 (Лю Юэхуа. Практическая грамматика современного китайского языка / Лю Юэхуа, Пань Вэньюй, Гу Вэй. – Пекин: Шаньчжу иньшугуань, Commercial Press, 2004. – 1026 с.).
13. 房玉清. 实用汉语语法 / 房玉清. – 北京: 北京大学出版社, 2001. – 437 页 (Фан Юйцин. Практическая грамматика китайского языка / Фан Юйцин. – Пекин: Изд-во «Бэйцзин дасюэ», 2001. – 437 с.).

© Ло Худе (Luo@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»